



**La Terminología de COVID-19 entre el
Español y el Árabe
“Estudio Lingüístico”**

Por

Prof. Dra. Rana Abul Fadl

*Catedrática de lingüística española
Facultad de Humanidades Universidad de Al-Azhar*

The Terminology Related To COVID-19 Between The Spanish And The Arabic Languages - "Linguistics Study"

Rana Abul Fadl

Spanish Department, Faculty of Humanities, Al-Azhar University, Cairo, Egypt.

E-Mail: drarana20@gmial.com

ABSTRACT:

Since the outbreak of the coronavirus and COVID-19, the quotidian languages around the world have been filled with specialized terminology of use almost exclusively limited to medical-health fields, in addition to that transmitted from other fields. In this article, we study the terms related to COVID-19 and the coronavirus - whether they are neologisms or not - in both Spanish and Arabic. Our objective is to know how these terms are created or introduced in both languages, and what are the predominant procedures for their creation in each language. We follow the descriptive-analytical method. At first, we shed light on the definition and types of neologisms, and then we study the procedures for creating the neologisms - internal and external - in the two languages. We observe that in Spanish the prefixing is the predominant procedure in the derivation of new terms related to COVID-19, while in Arabic it is used the derivation of Arabic terms through *tawlīd*, in addition to the English loanwords.

Keywords: Terminology, COVID-19, Derivation, Neologisms, Composition.

المصطلحات المتعلقة بكوفيد-19 بين اللغتين الإسبانية والعربية - "دراسة لغوية"

رنا أبو الفضل يوسف

قسم اللغة الإسبانية، كلية الدراسات الإنسانية، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: drarana20@gmial.com

ملخص:

منذ ظهور فيروس كورونا وكوفيد-19، امتلأت اللغات اليومية حول العالم بمصطلحات متخصصة كان يقتصر استخدامها على المجالات الطبية والصحية، بالإضافة إلى تلك التي انتقلت من مجالات أخرى. في هذا البحث، ندرس المصطلحات المتعلقة بكوفيد-19 وفيروس كورونا المستجد- سواء كانت مصطلحات مستحدثة أم لا - في اللغتين الإسبانية والعربية. هدفنا هو معرفة كيفية اشتقاق هذه المصطلحات أو دخولها في كلتا اللغتين، وما هي أكثر الطرق شيوعاً لاشتقاقها في كل لغة. تتبع في ذلك المنهج الوصفي التحليلي. في البداية، نلقي الضوء على تعريف "المصطلحات الجديدة" وأنواعها، ثم ندرس الطرق المستخدمة لاشتقاق تلك المصطلحات - الداخلية والخارجية - في اللغتين محل الدراسة. يُلاحظ أن السوابق في الإسبانية هي الطريقة السائدة في اشتقاق المصطلحات الجديدة المتعلقة بكوفيد-19، بينما في اللغة العربية، يتم اشتقاق المصطلحات العربية عن طريق التوليد، بالإضافة إلى الاقتراض من الإنجليزية.

الكلمات المفتاحية: المصطلحات، كوفيد-19، الاشتقاق، المصطلحات الجديدة، كلمة مركبة.

1. INTRODUCCIÓN

Desde el estallido de coronavirus y la COVID-19 los lenguajes de uso cotidiano, en todo el mundo, se ha llenado de terminología especializada de uso casi exclusivamente limitado a ámbitos médico-sanitarios y científicos, además de la transmitida de otros ámbitos.

A partir de esta inquietud, se ha desatado “una ola de creatividad” en las distintas lenguas, que han cambiado su vocabulario en tan solo unos meses. “La velocidad del virus ha estado unida a la velocidad de difusión de los conceptos y palabras”, apunta Rodríguez-Ponga¹ (30/9/2020) (<https://www.uaoceu.es/nuevo-lenguaje-covidico>)

La creación neológica es una característica importante que demuestra que una lengua está viva. La lengua se modifica siguiendo el curso del tiempo, y la capacidad de crear neologismos es funcional puesto que la lengua se adapta a las circunstancias, las necesidades y los cambios sociales continuos en la sociedad y genera nuevas unidades léxicas para denominar esas novedades. Cuando los neologismos están relacionados con un lenguaje especializado, reciben el nombre de términos o terminología.

Así, una lengua sin terminología es una lengua destinada a los usos informales; tal situación provoca el que se recurra finalmente a otra lengua distinta para la comunicación especializada, con la consiguiente pérdida de vitalidad lingüística; y todos sabemos que ese es el primer paso para una situación de diglosia y un posible posterior abandono.

La terminología, según el *DRAE* es *Conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia*. Ha surgido y se ha desarrollado gracias a los cambios socioeconómicos y el avance científico ocurridos hoy día, pues responde a las necesidades de todos los campos de la vida.

En árabe, Maḥmūd Ḥiḡāzī (1986) cita la definición del “término convenido” o “la terminología” “Al-muṣṭalaḡ”:

El término convenido es una palabra o un conjunto de palabras pertenecientes al lenguaje especializado (científico, técnico, etc.) que puede ser heredada o bien un préstamo, y que se utiliza para expresar con precisión un concepto y para referirse a elementos materiales concretos.

¹ Autor de *Pandemia y resiliencia: aportaciones académicas en tiempos de crisis*. Publicada por EUNSA, Universitat abat Oliba CEU

Cabe mencionar que la terminología se centra en los lenguajes especializados; es la base de la comunicación especializada. Cabré (1999: 41) indica que

Los lenguajes de especialidad son los instrumentos básicos de comunicación entre los profesionales y la terminología es el elemento más importante que diferencia no solo los lenguajes de especialidad de la lengua común, sino también los diferentes lenguajes de especialidad entre sí. Los términos reflejan la estructuración conceptual de una disciplina y, por este motivo, son la base de la comunicación especializada. Porque con la terminología, además de ordenar el pensamiento, los especialistas transfieren el conocimiento sobre una materia, en una o más lenguas, y estructuran también la información en textos especializados.

Para G. Rondeau (1984), la terminología es un fenómeno socioeconómico: el avance de las ciencias crea nuevos conceptos a los que hay que dar nombre. Algunos conceptos se conocen con diferentes nombres. Esto crea problemas de comunicación y se soluciona con la univocidad de los conceptos.

En este artículo, vamos a estudiar los términos relacionados con COVID-19 y el coronavirus – sean neologismos o no – tanto en español como en árabe. Tenemos como objetivo conocer cómo se crean o se introducen estos términos en ambas lenguas y cuáles son los procedimientos predominantes para su creación en cada lengua. Seguimos el método descriptivo- analítico.

Al principio, echamos luz sobre la definición y los tipos de neologismos, luego tratamos los procedimientos de creación de los neologismos – internos y externos – relacionados con los términos de COVID-19 en las dos lenguas estudiadas. Nos basamos en los vocablos españoles del coronavirus que la RAE incluye en la actualización anual de su diccionario (2020)² y el *glosario del coronavirus en lectura fácil* (2020)³. En cuanto al árabe, el Diccionario trilingüe *Dictionary of COVID-19 terms* “*Diccionario de los términos de COVID-19* (2020)⁴. Además, los términos citados en los medios de comunicación y las redes sociales en ambas lenguas

² Novedades-Del-23.4.selección.pdf, en [http:// www.dle.rae.es](http://www.dle.rae.es)

³ Incluye 23 términos, y está en formato pdf en www.plenainclusion.org

⁴ Se publicó el diccionario trilingüe por Arab League Educational, Cultural and Scientific Organization en septiembre 2020 – versión actualizada - en formato pdf en el sitio de. ALECSO. Incluye los términos en árabe, inglés y francés.

2. LOS NEOLOGISMOS: DEFINICIÓN Y TIPOS

En toda lengua viva, la renovación del vocabulario es constante. Por eso, la neología es una de las manifestaciones principales de la vitalidad de una lengua como señala Gloria Guerrero Ramos (2010:11): *una lengua que no conociera ninguna forma de neología sería ya una lengua muerta. Toda lengua viva crea palabras nuevas tanto para encontrar sustitutos a los préstamos, como para designar realidades nuevas.* Humberto López Morales (2005: 161) define el neologismo como *lo nuevo, lo que antes no existía, o no existía con el mismo significado.*

El concepto de los neologismos en los Diccionarios especializados está más detallado. Por ejemplo, en el *Diccionario de Lingüística de Pottier*, el neologismo es: *Una expresión de reciente empleo, y que puede formarse bien con elementos ya existentes en la lengua o tomarse de una lengua extranjera en su forma original o con una forma adaptada.* (Gloria Guerrero Ramos, 2010:10). En el *Diccionario de usos y dudas del español actual DUDE* (2008:12), los neologismos son *Palabras o expresiones de creación reciente que pasan a formar parte de una lengua a determinado nivel de ella.*

Lucija Ivošević (2020:2) dice que según Alvar Ezquerro (2007), cuando aparece un neologismo se presenta una situación nueva (como el *coronavirus* en nuestro caso). Hay que emplear un elemento léxico apropiado por parte del hablante, buscando entre los que hay en la lengua. Se le puede dar un sentido carente hasta ese momento (la ampliación de significado), o se acude a las reglas de formación de palabras para configurarlo (la derivación), o se busca en otro idioma para encontrarlo (el calco o el préstamo). Una vez encontrado ese elemento, inicia un proceso que puede ser muy breve si nadie lo adopta pero también puede ser muy largo si se utiliza al principio en grupos reducidos de personas hasta que es empleado por un gran número de hablantes y entra a formar parte de la lengua. Esto ocurre con la terminología relacionada con COVID-19.

La mayoría de los lingüistas coinciden en distinguir dos tipos de neologismos: los que se crean siguiendo procedimientos internos y los que siguen procedimientos externos. Lucija Ivošević, (2020:9) cita que

Los neologismos internos son aquellos creados mediante elementos que pertenecen al propio sistema lingüístico, es decir, mediante mecanismos como, por ejemplo, la prefijación. Por el contrario, los neologismos externos se crean fuera de los límites de la lengua mediante elementos ajenos al sistema lingüístico, como en el caso de los extranjerismos, los préstamos y las creaciones llamadas ex-nihilo.

3. PROCEDIMIENTOS DE CREACIÓN TERMINOLÓGICA

3.1. CREAR NEOLOGISMOS INTERNOS (DE FORMA Y SEMÁNTICOS)

3.1.1. NEOLOGÍA DE FORMA

Guerreo Ramos (2010, 19) dice que la neología de forma consiste bien de la creación de significantes nuevos. Además, estas unidades pueden ser generadas en el seno de la propia lengua o calcos o préstamos, tomados de las lenguas extranjeras.

Hay procedimientos para la creación de terminología en español. Los tres principales procedimientos clásicos son: la derivación (la sufijación o la prefijación), la composición y la parasíntesis.

En cuanto al árabe, como una lengua viva, está en continuo cambio y evolución. Dispone de recursos de tipo morfológico para dar cuenta de los nuevos conceptos y realidades, así crea nuevos términos en los ámbitos de la ciencia y la economía. Jaṭṭāb (2014:40) señala que

La lengua árabe aplicó durante siglos diversos procedimientos para la creación de nuevos términos que pertenecen a todos los campos de la vida cotidiana. [...] La lengua árabe emplea unos procedimientos tradicionales para crear neologismos como: *iṣṭiqāq* (derivación), *naḥṭ* (composición léxica), y *al-iqtirād* (préstamo lingüístico).

3.1.1.1. LA DERIVACIÓN O *IṢTIQĀQ*

La derivación en español es la formación de palabras, por medio de la adición a las palabras existentes en la lengua; afijos, prefijos o sufijos (Ivošević, 2020:7).

La formación de palabras por prefijación se produce mediante la unión de un morfema gramatical al principio de la palabra con el propósito de alterar su significado.

Se ve que se forman muchos términos relacionados con COVID-19 por la prefijación. *El Diccionario Histórico de la Lengua Española DHLE*⁵ ha incorporado un gran número de nuevas monografías en la actualización del año 2020 que ha incluido la de las amplias familias de *coronavirus* y *covid*. De los dos prefijos *coron-* y *covi-* se derivan muchas palabras:

⁵ El DHLE tiene como objetivo recopilar todo el léxico del idioma español en todas las épocas y en todas las zonas en que se habla o se ha hablado.

Coron-			Covi-		
coronaplauso	coronacrisis	coronvirosis	covidiota	covidiocia	covidengue
coronabebé	coronadengue	coronabono	covidiccionario	covidemia	covidicidio
coronavirología	coronadivorcio	coronaboda	covidilio	covichivato	covidauto
coronavirólogo	coronafobia	coronabulo	covicho	covidencia	covidofobia
coronapositivo	coronahisteria	coronillavirus	covidivorcio	covidnoico	covidmanía
coronaviral	coronial	coronalengua	covidioma	covidinfluenza	covidesco
coronacompra		coronamania	coviditis	covidólogo	covidoso

Hay otros términos coloquiales derivados de los mismos prefijos, pero no se introdujeron en los diccionarios de la RAE como: *coronaburro*, *coronapijo*, *covideo*, *covidías*... (Fernando A. Navarro, 2020)

Los prefijos (pos-/post-) y (pre-) forman otro grupo de los neologismos al unirse con *covid* o *pandemia*, además de (anti-), (info-), (tele-) según el *Diccionario Antenario*⁶:

El prefijo	El neologismo/término derivado
Pos-/post-	poscovid , postpandemia ,
Pre-	precovid , prepandemia
Info-	Infodemia
Anti-	Anticuarentena
Tele-	Teletrabajar

La sufijación es el procedimiento más importante de la derivación y el más productivo del español porque se emplea en todo tipo de lenguaje. Es el fenómeno contrario a la prefijación porque la creación de palabras nuevas se produce mediante la unión de unos morfemas gramaticales al final de la palabra. De modo que, la sufijación consiste en añadir un sufijo a la raíz. Los sufijos derivativos que se añaden a la raíz de una palabra, imponen su categoría gramatical de manera que pueden formar sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios de la misma o distinta categoría que aquella a la que había pertenecido la forma primaria. Así, como observa Ezquerro (1993:51), se pueden encontrar varios derivados que proceden de una base léxica. Recientemente, el *DRAE* incluye los dos verbos “cuarentenar” y “cuarnetenear” del sustantivo “cuarentena”.

⁶ *Diccionario en línea de neologismos de variedad del español*, una iniciativa de la Red Antenas Neológicas, de la que forma parte la Universidad Nacional General Sarmiento UNGS

Término neológico	Significado
Cuarentenar [Adición de artículo]	tr 1. .Poner algo o a alguien en cuarentena (Aislamiento preventivo por razones sanitarias). <i>Cuarentenaron un hospital.</i> U. t. c. prnl. <i>Se cuarentenó durante la epidemia</i> o intr. 2.p. us. Pasar un período de cuarentena (aislamiento preventivo por razones sanitarias). <i>Se permite el regreso a la ciudad de origen para cuarentenar.</i>
Cuarentenear [Adición de artículo]	intr.1. Pasar un período de cuarentena (l aislamiento preventivo por razones sanitarias). <i>Es más llevadero cuarentenear con alguien.</i> o tr. 2.p. us. Poner algo o a alguien en cuarentena (aislamiento preventivo por razones sanitarias). <i>Tendremos que cuarentenea el ganado. Las autoridades cuarentenearon el crucero.</i>

Se forman neologismos coloquiales añadiendo sufijos como los usados en los medios de comunicación social:

El sufijo	La palabra derivada
-al	Cuarenténial – corónial – pandémial
-dor	Rastreador
-ear	Balconear
-izar	Sanitizar

En cuanto a la lengua árabe, es perfecta porque no solo sabe declinar y conjugar, sino también derivar de la acción, el “qué” y el “cómo” del verbo, o sea, los sustantivos y los adjetivos. Esto solo es posible porque en árabe, el “hacer” está concebido de antemano mucho más ampliamente que otras lenguas. Según (W. Şālih, 2004) la lengua árabe posee esquemas y los árabes crean palabras derivadas de otras.

La derivación sigue siendo a lo largo del tiempo para encontrar soluciones a los nuevos términos en todos los campos del saber. Así, el árabe es una lengua derivativa cuya mayor parte del vocabulario se deriva de raíces verbales trilíteras, además de los sustantivos comunes como veremos a continuación.

3.1.1.1.1. DERIVACIÓN GENERAL O MENOR

Es la que se emplea siempre para crear nuevos términos económicos, científicos o de cualquier otro ámbito. Los derivados generales coinciden en el significado, las radicales de raíces y su orden:

La palabra origen	La derivada
بَعُدَ - ba'uda	تَبَاعَد
خَبَرَ jabara	اِخْتَبَرَ - مَخْتَبِر
طَهَرَ ṭahara	مَطْهَرَ
خَالَطَ jalat	مَخَالَطَ - مَخَالَطَة
عَقَّمَ - 'aqgam	مَعَقَّمَ - مَعَقِّم - تَعَقِيم

3.1.1.1.2 DERIVACIÓN DE TÉRMINOS ARABIZADOS *TAWLĪD*

Se permite en la lengua árabe también derivar nuevos términos de palabras arabizadas que ya forman parte de la lengua. Se consideran como extranjerismos.

El origen extranjero	El término arabizado	El derivado
oxígeno	أكسجين	أكسجة - تأكسج
estrategia	استراتيجية	استراتيجيات - استراتيجي
intubación	أنبوب	تنبيب
técnicas	تقنية	تقنيات
germen	جرثومة	جرثومي - جراثيم
microbio	ميكروب	ميكروبات
virus	فيروس	فيروسية - فيروسات
genoma	جينوم	جيني - جينية

3.1.1.1.3. DERIVACIÓN POR ESQUEMAS MORFOLÓGICOS

También se han seguido determinados esquemas para crear nuevos términos, por ejemplo se utilizó el esquema "أفعال" *fu'āl* para crear nombres de enfermedades, o "مفعال" *mif'āl* para crear instrumentos:

El esquema morfológico	El término	Qué indica
"أفعال" <i>fu'āl</i>	صُدَاع	Enfermedad
	زُكَام	
	سُعَال	
	عُطَاس	
"مفعال" <i>mif'āl</i>	N95 مِنفَاس	Instrumento

3.1.1.1.4. DERIVACIÓN POR AFIJOS

Los afijos son secuencias lingüísticas que se anteponen (prefijos), se posponen (sufijos) o insertan (infijos) en una palabra o lexema para modificar su significado, bien gramaticalmente (afijos flexivos), bien semánticamente (afijos derivativos) (Maḥgūb Dwīdār, 2014:45). En árabe, se usan los afijos derivativos en la creación de términos científicos, y pasan a formar parte de la estructura de la palabra. Por ejemplo, los afijos derivativos que consisten en el sufijo (-yya) o (-y):

La palabra origen	La derivada por afijo derivativo
علاج - <i>ilāy</i>	إجراء علاجي - إجازة علاجية
صحة - <i>ṣiḥḥatun</i>	أزمة صحية - سلوك صحي
وباء - <i>wabā'</i>	وبائي
وقاية - <i>wiqāyatun</i>	إجراء وقائي - رعاية وقائية

3.1.1.2. LA COMPOSICIÓN LÉXICA O LEXICALIZACIÓN DE SIGLAS “AL-NAHT”

Implica *La conjunción de dos elementos constituyentes identificables y susceptibles de tener empleos autónomos, esto es, son palabras que se encuentran aisladamente en la lengua* (Gloria Guerreo Ramos, 2010: 32). Dichos dos elementos pueden ser un verbo y un sustantivo; un sustantivo y otro sustantivo; y un sustantivo y un adjetivo. El neologismo compuesto *coronavirus*, como Rodríguez Ponga subraya, se trata de un significante que ha pasado a tener tres significados: familia de virus; virus; y enfermedad (<https://www.uaoceu.es/nuevo-lenguaje-covidico>). Según el *DRAE* es: *virus que produce diversas enfermedades respiratorias en los seres humanos, desde el catarro a la neumonía o la COVID*.

Cabe mencionar que los términos utilizados con abundancia como formas complejas son muchos. A veces una sola palabra puede formar más de una expresión. Vamos a mencionarlos en la neología semántica.

Ahora citamos las formas complejas incluidas en (*Glosario del coronavirus*, 2020) y (Mónica Artigas, 2021):

El término complejo	Significado
*Distanciamiento social ⁷	Es la distancia física que debes tener con otras personas para evitar los contagios. Intenta estar a 2 metros de otras personas. 2 metros son 3 pasos grandes.
Enfermedades zoonóticas	Son las enfermedades que pueden transmitirse entre animales y seres humanos y que son provocadas por virus, bacterias, parásitos y hongos. Son transmitidas por contagio directo con el animal enfermo y a través de algún fluido corporal como orina o saliva, o por la presencia de algún animal intermedio, como un mosquito en el caso de la malaria. También pueden transmitirse cuando se consumen productos de origen animal que no han pasado por los controles sanitarios correspondientes, o por el consumo de frutas y verduras mal lavadas.
estado... ~ de alarma ⁸	[Enmienda de acepción de forma compleja]. m. Situación en la que se otorgan poderes especiales y temporales al Gobierno para combatir una grave alteración de la

⁷ Las formas complejas que llevan astricto están incluidos en *Glosario del coronavirus en lectura fácil*, 2020.

⁸ Están incorporada en el *DRAE* en su última actualización.

	normalidad, por causa de catástrofes, crisis sanitarias, paralización de los servicios públicos esenciales, etc.
*Gel hidroalcohólico desinfectante	Tipo de gel con mucho alcohol que sirve para lavarte las manos. Ayuda a evitar contagiarte el coronavirus
*Inmunidad de rebaño	Es cuando la mayoría de las personas tienen la capacidad de no contagiarse con una enfermedad como el coronavirus.
Nueva normalidad	Situación que habrá cuando acabe el estado de alarma.
Paciente cero	Es el término que se usa para describir al primer humano infectado por un virus o una enfermedad infecciosa. Se infecta con un agente que el sistema inmunitario no anula y que es capaz de transmitirse a otras personas.
protector facial	es una pantalla transparente que protege ojos, nariz y boca de salpicadura de fluidos, y al mismo tiempo inhibe la acción de llevar las manos al rostro, ayudando a prevenir la propagación del virus.
*Test rápido	Es una prueba para saber si tienes el coronavirus. Es más rápida que el PCR porque solo tarda 10 o 15 minutos.

También, la composición es la forma más fácil para formar muchos neologismos coloquiales empleados en los medios de comunicación como:

Términos compuestos				
hidroalcohol	nasuboca	mascaridiota	confinavirus	seroprevalencia
videollamada	cuberbocas	cuarempena	odinofagia	mascaritonto

En árabe, apenas hay términos compuestos relacionados con COVID-19 que se encuentran aisladamente en una sola palabra compuesta. Pero, se usa la técnica de crear palabras a través de transmitir afijo (extranjero) por palabra árabe:

El afijo	La traducción del afijo	La palabra extranjera	La palabra árabe
a	دون/عديم	asintomático	دون/عديم أعراض
anti	ضد/مضاد	antibiótico	مضاد حيوي
		anticuarentena	ضد الحجر/العزل

		anticuerpos	أجسام مضادة
		antitérmico	مضاد/مخفض للحرارة
		antivírico	مضاد للفيروسات
auto	ذاتي	autoinmunidad	مناعة ذاتية
		autoaislamiento	عزل ذاتي
fobia	رهاب	germofobia	رهاب الجراثيم
		coronafobia	رهاب كورونا
pre	قبل/سابق	presintomático	ما قبل/ سابق للاعراض
		precovid	ما قبل كوفيد
		prepandemia	ما قبل الجائحة
Pos/post	بعد	poscovid	ما بعد كوفيد
		postpandemia	بعد الجائحة
tele	عن بُعد	teletrabajo	عمل عن بعد
		telemedicina	تطبيب عن بعد
		teleconsulta	استشارة طبية عن بعد

Se nota que el término médico extranjero se transmite al árabe en un conjunto de palabras como:

La palabra simple	El equivalente compuesto
ageusia	فقدان حاسة التذوق
anosmia	فقدان حاسة الشم
disnea	ضيق التنفس
neumonía	التهاب رئوي

Por otra parte, entre los procedimientos modernos para la creación de palabras (nuevas) destacan los que hacen uso de un procedimiento abreviativo como: ‘la siglación’, ‘el abreviamiento’ y ‘la acronimia’. La mayoría de las siglas proceden del inglés.

La sigla	El significado
COVID	C oronavírus D isease
CDC	C entres for D isease C ontrol and P revention Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades
ERTE	E xpediente de R egulación T emporal de E mpleo
EPI	E quipo de P rotección I ndividual
MERS	M iddle E ast R espiratory S yndrome Síndrome Respiratorio de Oriente Medio
OMS	O rganización M undial de S alud
PCR	P olymerase C hain R eaction Reacción en Cadena de la Polimerasa
SARS	S evere A cute R espiratory S yndrome Síndrome Respiratorio Agudo Grave

Las siglas que surgen en el tiempo de COVID-19 son de las siglas opacas, según la clasificación de Alvar Esquerra (1993:46), es decir, dentro de ellas separa las deletreadas de las que son leídas secuencialmente. La lexicalización de la sigla se produce cuando el hablante deja de ser consciente de la misma y de los términos que la componen.

En árabe, se recurre también a la composición léxica de las siglas inglesas o la lexicalización de estas siglas relacionadas con COVID:

La sigla inglesa	La lexicalización de las siglas en árabe
COVID-19	كوفيد -19
PCR	بي سي آر
MERS	ميرس
SARS	سارس

3.1.1.3. PARASÍNTESIS

La parasíntesis, en otras palabras, mezcla de la composición y la derivación, es un mecanismo para la creación de palabras que consiste en añadir al mismo tiempo un prefijo y un sufijo a una raíz (Ivošević, 2020:7). Es el procedimiento con el que se puede crear el mayor número posible de palabras y, a continuación, se pueden ver muchos ejemplos parasintéticos que tienen relación con el COVID-19 como los incluidos en el *DHLE*:

Términos parasintéticos		
poscoronavírico	coronoico	covidiotez
precoronavírico	coronachivato	covidiotismo
pre-sintomático	oligosintomático	covidianidad
post-sintomático	precovidico	supercontagiador
coronahistórico	poscovidismo	covidiano

Además, se han incorporado en el *DRAE* otros nuevos como:

Término neológico	Significado
desconfinamiento. [Adición de artículo].	m. Levantamiento de las medidas impuestas en un confinamiento.
Desconfinar [Adición de artículo].	tr. Levantar las medidas de confinamiento impuestas a una población, o a parte de ella, en un territorio u otro lugar. U. t. c. intr. y c. prnl.
desescalada. [Adición de artículo].	f. 1. Descenso o disminución graduales en la extensión, intensidad o magnitud de una situación crítica, o de las medidas para combatirla. 2. Reducción progresiva de las operaciones militares en un conflicto bélico.
encuarentenar [Adición de artículo].	tr. Poner algo o a alguien en cuarentena (. Aislamiento preventivo por razones sanitarias). Si alguien se infecta, habrá que encuarentenar a toda la colonia. U. t. c. prnl. Me encuarentené por precaución

Se usan otros neologismos parasintéticos en los medios de comunicación como: *apanicar*, *enmascarillarse*, *hidroalcohólico*...etc.

3.1.2. NEOLOGÍA SEMÁNTICA

Denominamos los neologismos de sentido o neologismos semánticos a estas voces neológicas que surgen cuando a un elemento formal ya conocido se le otorga una carga semántica nueva (Lucija Ivošević, 2020:11). Así, la neología de sentido (semántica) es *un significante ya existente en la lengua al que se enriquece con una nueva acepción* (De Sousa, 2015: 317). Stephen Ullman (1951) afirma que el cambio semántico⁹ del léxico es uno de los factores del desarrollo de cualquier lengua. La lengua no es algo fijo e inmutable, las palabras cambian con el paso del tiempo. La evolución del subsistema lexical-semántico, es tan brusca, los cambios ocurren con velocidad. Se ha dicho que de todos los elementos lingüísticos apresados en el flujo del lenguaje, el significado es probablemente el menos resistente al cambio.

Cabe mencionar que la neología en español puede ser o de forma, o semántica, o las dos a la vez. Como ya hemos estudiado, muchos neologismos de forma (en particular las siglas y las abreviaturas) son de origen extranjero, sobre todo inglés. La mayoría de dichos vocablos nuevos se introducen en el español sin adaptación morfológica ni fonética, pero poco a poco se convierten en una indispensabilidad y terminan por incorporarse al sistema comunicativo general.

El *DRAE* ha incorporado unos neologismos semánticos en su actualización como:

.	La nueva acepción
Confinamiento [Adición de acepción].	1 bis. m. Aislamiento temporal y generalmente impuesto de una población, una persona o un grupo por razones de salud o de seguridad. <i>El Gobierno decretó un confinamiento de un mes.</i>
Confinar [Enmienda de acepción].	... 2.tr. Encerrar o recluir algo o a alguien en un lugar determinado o dentro de unos límites. U. t. c. prnl. <i>Se confinó en su casa.</i>
cuarenteno, na. [Enmienda de acepción].	... 7. f. Aislamiento preventivo a que se somete durante un período de tiempo, por razones sanitarias, a personas, animales o cosas.
estado... ~ de alarma. [Enmienda de acepción]	m. Situación en la que se otorgan poderes especiales y temporales al Gobierno para combatir una grave

⁹ Es el que afecta el significado, ocurre cuando una palabra adquiere un nuevo significado o modifica el original. Tienen dos tipos: ampliación del significado y alteración del significado. Obtenido de «https://www.ecured.cu/index.php?title=Cambio_semántico&oldid=3479486»

de forma compleja].	alteración de la normalidad, por causa de catástrofes, crisis sanitarias, paralización de los servicios públicos esenciales, etc.
mascarilla [Enmienda de acepción]	... 2. f. Máscara que cubre la boca y la nariz de su portador para protegerlo de la inhalación y evitar la exhalación de posibles agentes patógenos, tóxicos o nocivos. <i>Mascarilla quirúrgica, sanitaria.</i>

Se utilizan unos términos o formas complejas para describir la nueva realidad de COVID. Aunque no se han introducido en el *DRAE*, se escuchan y se leen mucho en los medios de comunicación y se han incorporado en los *Glosarios de COVID* (Glossari COVID-19, <https://infocoronavirus.gva.es/es/glossari/glossari-ordre-alfabetic->)

El neologismo semántico	El significado
Censo de contactos	Consiste en la identificación y el seguimiento de las personas que han estado en contacto con una persona contagiada por COVID-19, para que reciban rápidamente atención y tratamiento y eviten contagiar a otras personas incluso siendo asintomáticos
Conviviente	Persona que vive en el mismo domicilio que una persona enferma de COVID-19 y que, por tanto, se considera contacto estrecho
Sindemia	Término que propuso en los años 90 del siglo pasado el antropólogo Merrill Singer, como contracción de «sinergia» y «epidemia», para referirse a una situación en la que dos o más brotes epidémicos ven potenciados sus efectos por rasgos propios del contexto, por ejemplo las condiciones sociales de inequidad. La celeridad y gravedad que presenta la segunda oleada de la COVID-19 en otoño de 2020 ha llevado a algunos expertos a proponer su adscripción a este concepto.
Transmisión comunitaria	Se asume que hay transmisión comunitaria de una enfermedad infecciosa cuando una parte relevante de los casos detectados no pueden ser relacionados con casos conocidos, es decir no son casos secundarios a casos ya identificados.

También, hay términos que forman neologismos semánticos complejos, pues reciben nuevas acepciones como:

El término	El neologismos semántico complejo	El significado
Caso	Caso sospechoso	Cualquier persona que presenta un cuadro clínico de infección respiratoria aguda de aparición súbita y de cualquier gravedad, que cursa, entre otros síntomas, con fiebre, tos o sensación de falta de aire.
	Caso probable	Cualquier persona que presenta infección respiratoria aguda grave cuyo cuadro clínico y radiológico es compatible con COVID-19 pero cuyos resultados de pruebas diagnósticas de infección activa (por ejemplo, PCR) son negativos.
	Caso confirmado con infección activa	los casos sospechosos que son positivos en las pruebas diagnósticas de infección activa (PCR, pruebas de antígeno).
	Caso confirmado con infección resuelta	personas asintomáticas con serología IgG positiva, independientemente del resultado de la PCR o las pruebas de antígenos.
	Caso descartado	caso sospechoso con pruebas de infección activa negativas (e IgM también negativa si esta prueba se ha realizado) y en el que no hay una alta sospecha clínica
Curva	Aplanar la curva	Significar reducir el número de contagios y de personas muertas. Este número se muestra en un gráfico.
	Curva de contagio	Es la gráfica que cruza el número de casos con el tiempo durante el que se extiende la enfermedad, midiendo de este modo la velocidad con la que el virus se está contagiando. Si el número de casos sube de forma muy rápida en poco tiempo, la línea de la gráfica es cada vez más vertical, lo que indica un alto número de contagios en muy poco

		tiempo.
	Doblegar/ doblar la curva	se refiere a lograr que la línea ascendente de contagios se doble y empiece a ser descendente.
Tasa	Tasa de ataque	Una forma de incidencia epidemiológica que mide la proporción de personas que, en una población, experimentan un evento de salud agudo durante un período limitado (por ejemplo, durante un brote).
	Tasa de ataque secundario	La tasa de ataque secundario varía según el contexto en el que se produzca la transmisión. En general se puede decir que, en ambientes cerrados, con mucho contacto interpersonal, la transmisión es mayor: convivientes familiares, eventos sociales y centros sociosanitarios residenciales.
	Tasa de incidencia	Relación entre el número de nuevos casos a lo largo de un período concreto y la suma de los períodos de seguimiento en riesgo de cada uno de los individuos a lo largo de ese período. Usualmente se mide en casos de enfermedad por persona-año.
	Tasa de letalidad	Proporción de personas con una condición particular (por ejemplo, pacientes enfermos de COVID-19) que mueren a causa de la misma.

En la lengua árabe, también podemos encontrar el cambio semántico de términos a través de la ampliación del significado o la alteración del significado para expresar las nuevas realidades de COVID ('abd Al-raḥīm 'anqīs, 2020:43,44):

El término	El significado original	El significado ampliado
الجائحة pandemia	Los daños y pérdidas económicas que afectan el hombre, la sociedad o el país	Enfermedad epidémica que se extiende a muchos países o que afecta a todos los individuos de una región causando muchos muertos y pérdidas económicas.

الدائرة centro	Un centro en que se unen o se agrupan las cosas	Centro de brote de la epidemia
التخفيف التدريجي desescalada	De las restricciones en la guerra	Descenso o disminución graduales en la extensión, intensidad o magnitud de una situación crítica, o de las medidas para combatirla
ذروة الحالة الوبائية El pico	cumbre	El punto más alto de la curva (la gráfica) de la epidemia

Cabe mencionar que tanto en español como en árabe, muchos términos referidos a COVID-19 se transmiten de sus campos semánticos.

En español:

La palabra	Su uso anterior	Su uso actual en tiempos de coronavirus
Curva	las curvas del camino o del río - tener curvas de infarto	aplanar la curva - la curva de contagios
el estado de alarma	Campo militar	un estado de “emergencia de salud pública ante un brote pandémico
confinamiento	Castigo político	preventivo y beneficioso para el confinado
Distancia de seguridad	a la hora de conducir, para mantener la distancia entre vehículos, ahora	evita el contagio del coronavirus

En árabe:

El campo semántico	Las palabra árabes transmitidas al campo de la epidemia
Militar الحرب	قاتل -عدو -محرابة - محاصرة - مواجهة- هجوم - هاجم - - اشتباه (حالة مشتبه بها) - الحظر الشامل - صفارات الإنذار
Social الاجتماعي	تباعد - عزل - حجر - إغلاق - مسافة الأمان - المخالط (لحالة)
matemáticas y estadísticas الرياضيات والإحصاء	تسطيح المنحنى - ذروة الوباء - منحنى العدوى
Informática المعلوماتية	عن بعد - زووم - برامج

3.2. CREAR NEOLOGISMOS EXTERNOS

Los neologismos externos surgieron de la necesidad de nombrar nuevas realidades como resultado de los avances tecnológicos y de la modernidad. Los préstamos, los barbarismos y las diferentes palabras que se adaptaron a la lengua española forman parte de estos neologismos. (Lucija Ivošević, 2020:11)

3.2.1. EL CALCO LINGÜÍSTICO O EL PRÉSTAMO “AL-IQTIRĀD”

La lengua española recurre a los préstamos lingüísticos pocas veces en la terminología relacionada con COVID-19. La palabra compuesta *coronavirus* es del inglés según el *DRAE*, y también la sigla *COVID*:

El calco	La etimología inglesa
<i>coronavirus</i>	<i>Coronavirus</i>
<i>COVID</i>	<i>Covid</i>
<i>coronabebé</i>	<i>Coronababy</i>
<i>morbilidad</i>	<i>Morbidity</i>
<i>test</i>	<i>Test</i>
<i>precoronavirus</i>	<i>Pre-coronavirus</i>
<i>poscovid</i>	<i>Post-COVID</i>
<i>prepandemia</i>	<i>Pre-pandemia</i>
<i>sanitizar</i>	<i>Sanitize</i>

En árabe, en el préstamo es posible distinguir una forma que consiste en copiar o traducir una palabra (generalmente compuesta) en la que se toma no la entidad fonética, sino la significación, como afirma Gómez Capuz (1998). Esto es el calco que consiste en buscar por medio de la traducción una forma equivalente en la lengua prestataria. Es el procedimiento más usado para crear la terminología nueva en el árabe.

El término en inglés/español	El calco lingüístico árabe
new coronavirus/ el nuevo coronavirus	المستجد الفيروس
lockdown/ confinamiento	الإغلاق إجراءات
mandatory lockdown/ confinamiento obligatorio	الإجباري الحجر
home quarantine/ cuarentena en casa	المنزلي الحجر
self-isolation / autoaislamiento	الذاتي العزل
physical distancing/ distanciamiento física	التباعد الجسدي
hydro-alcoholic gel/ gel hidroalcohólico	كحولي مائي مطهر
coexistence with the pandemic/ convivencia con la pandemia	الوباء مع التعايش
safe distance /distancia de seguridad	الأمان مسافة
close contact / contacto cercano	المخالطة للصيقة الحالة
recovered/ recuperados	التعافي/الشفاء حالات
confirmed cases/ casos confirmados	حالات مؤكدة
the peak of the curve/ el pico de la curva	(المنحنى) الوبائية الحالة ذروة
protective action/ EPI	احترازية إجراءات
positive test/ test positivo	الإيجابي الفحص
negative test / test negativo	السلبي الفحص

the times of coronavirus /los tiempos de coronavirus	الكورونا زمن
online/ en línea	بُعد عن
lockdown/confinar	العزل فرض
Lockdown lifting/desconfinar	رفع الحجر
de-escalation (<i>covexit</i>)/ desescalada	تخفيف تدريجي
getback to normal/ recuperar la normalidad	طبيعتها إلى الحياة إعادة
flattening the curve/ aplanar la curva	تسطيح المنحنى

Por otra parte, hay otros términos que se utilizan como tal en el inglés, es decir sin traducción ni adaptación a la lengua árabe. Aunque se utilizan oralmente en los medios de comunicación, ya gran parte de los jóvenes los emplea en vez del término árabe:

El préstamos usado	El equivalente árabe raro usado
Coronavirus	الفيروس التاجي
PCR	مسحة طبية للأغشية المخاطية بالأنف
Mask	كمامة / قناع
Sanitizer	مطهر
Positive test	الاختبار إيجابي
protocol	بروتوكول العلاج
Negative test	الإختبار سلبي
gloves	قفاز / جوانتي ¹⁰

¹⁰ Es una palabra extranjera de origen italiano, pero se usa coloquialmente más que quffāz.

4. CONCLUSIONES

Tras estudiar una muestra de los términos relacionados con COVID-19 en el español y el árabe, se nota que se varían entre los términos ya existentes y los neologismos.

En cuanto a los existentes, unos se usan en otros campos semánticos y se transmiten al campo médico-sanitario; otros ampliaron su significado – añadiendo una nueva acepción – o lo alternan.

En lo que se refiere a los neologismos de forma, se crean en ambas lenguas por los procedimientos clásicos y modernos. En español, la prefijación es el procedimiento predominante en la derivación de nuevos términos relacionados con COVID-19. En árabe, se utiliza la derivación de términos arabizados *tawlid* en primer lugar, luego la derivación general. Los parasintéticos no están en árabe puesto que no hay prefijos. Los prefijos de las lenguas indoeuropeas, sobre todo el inglés, se transmiten al árabe por palabras creando formas complejas. Por eso, no encontramos palabras compuestas aisladamente en el árabe. Además, ambas lenguas usan la lexicalización de siglas de origen inglés.

En cuanto a los neologismos semánticos, son más en el español que en el árabe ya que el último recurre a la traducción de los términos más que la ampliación del significado de los vocablos existentes.

Se nota también que los neologismos externos, es decir los calcos lingüísticos y los préstamos del inglés se introducen más en el árabe que en el español por la naturaleza del árabe como lengua de derivación interna, mientras las lenguas indoeuropeas se caracterizan por la afijación.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1. DICCIONARIOS Y GLOSARIOS

- Arab League Educational (2020): Cultural and Scientific Organization, *Dictionary of COVID-19 terms*, Rebat: ALECSO
- ARTIGAS, Mónica y FLORE, Javier, *Glosario del coronavirus: todos los términos que rodean al Covid-19*, 17 de marzo de 2020, 14:53 Actualizado a 18 de enero de 2021, 09:33
https://www.nationalgeographic.com.es/ciencia/glosario-coronavirus-listado-todos-terminos-que-rodean-covid-19_15314 consultado 27/9/2021
- DE SOUSA, José Martínez (2008): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Asturias: TREA, S.L
- -----(2015): *Diccionario de redacción y estilo*, 4ª ed., Madrid: Pirámide
- Diccionario Antenarío, *Diccionario en línea de neologismos de variedad del español* (2020): UNGS, en <http://www.unas.edu.ar/new/los-neologismos-de-la-pandemia> consultado 1/10/2021
- *Glossari COVID-19*, Generalitat Valenciana, <https://infocoronavirus.gva.es/es/glossari/glossari-ordre-alfabetic->
- *Glosario del coronavirus en lectura fácil* (2020): Madrid: Plena Inclusión
- Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., Madrid: Espasa/Calpe, en <https://dle.rae.es>
- Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, en <http://www.rae.es/dhle>

5.2. LIBROS Y ARTÍCULOS

- ‘ABD AL-RAḤĪM ’anqīs, Al Faḍl (2021): “Lugat al-tadāwul fī wabā’ koruna : dirāsātun fī at-taḥawul al-dilālī wa ’āliyyāt at-tawazīf”, *International Journal of Arabic Language and Literature Studies IJALS*, VOL3, N.1, pp.40-49
- ALVAR EZQUERRA, M. (2007): “El neologismo español actual”, en Luque *Actas de Congreso internacional de léxico español actual. Léxico español actual*. Venezia: Cafoscarina, 11-35
- CABRÉ, M.Teresa (1999): *La terminología. Representación y comunicación. Una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra,
- Cambio semántico,

-
- [«https://www.ecured.cu/index.php?title=Cambio semántico&oldid=3479486»](https://www.ecured.cu/index.php?title=Cambio_semántico&oldid=3479486) consultado 6/10/2021
 - GÓMEZ CAPUZ, Juan (1998): “El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos”, *Cuadernos de Filología*, anejo XXIX, Valencia: Facultat de Filologia, Universitat de València
 - GUERRERO RAMOS, Gloria (2010): *Neologismo en el español actual*, Madrid: ARCO/libros
 - HIYĀZĪ, MAĤMŪD Fahmī (1986): *Al-’usus al luġawiyya li-’ilm al-muṣṭalah*, El Cairo: Maktabat Garīb
 - IVOŠEVIĆ, Lucija (2020): *Los neologismos en el español actual*, Universidad de Zagreb
 - JAṬṬĀB, Maĥgūb Dwīdār (2014): *La Problemática de las Traducciones Económicas del Español al Árabe: Estudio Traductológico y Analítico*, Tesis doctoral, Universidad de Murcia
 - LÓPEZ MORALES, Humberto (2005): *Aventura del español en América*, Madrid: Espasa/calpe
 - MARTÍNEZ CABALLERO, Ana Belén (2020): *análisis contrastivo del árabe y del español: los cuantificadores*, Tesis doctoral, Universidad de Jaen
 - NAVARRO, Fernando A. (2020): “Neocoronaléxico popular”, 01.08.2020 , en <https://www.efesalud.com/neocoronaléxico-popular-lenguaje-coronavirus/>
 - PONGA, Rodriguez (2020): *Pandemia y resiliencia: aportaciones académicas en tiempos de crisis*. Publicada por EUNSA, Universitat abat Oliba CEU, en <https://www.uaoceu.es/nuevo-lenguaje-covídico>
 - RONDEAU, Guy (1984): *Introduction à la Terminologie*, 2^a ed., Quebec, Gaëtan: Morin
 - ŠĀLIĤ, Walīd (2004): “Peculiaridades del árabe”, *Algarabía, revista sobre la didáctica del árabe como lengua extranjera*, Madrid
 - ULLMANN, Stephen (1951): *Words and their use*, New York: Philosophical Library